

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. XXX
1994

THE ENIGMA PRESS
KRAKÓW
1994

COLLABORATORS OF THE PRESENT VOLUME

B. Michalak, B. Ostafin, T. Pobożniak, M. Pomorska, M. Stachowski — Institute of Oriental Philology, Jagiellonian University, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.

*

M. Galas, K. Pilarczyk — Research Center on Jewish History and Culture in Poland, Jagiellonian University, ul. Batorego 12, 31-135 Kraków, Poland.

*

Dr. Aleksander Dubiński, Anna Sulimowicz, M.A. — Oriental Institute, Warsaw University, Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-049 Warszawa, Poland.

*

Rev. Professor Pierre Auffret, Seminaire Saint Irene, 161 Chemin des Fonts, F-69340 Francheville, France.

Dr. Lilia Bayun, IHAC, Northeast Normal University, Changchun 130024, China.

Dr. Stanisław Cinal, Institute of Religiology, Jagiellonian University, ul. Wersteplatte 3, 31-039 Kraków, Poland.

Dr. Franz Amadeus Dombrowski; Professor Bruno W.W. Dombrowski — Paderborner Strasse 32, D-31097 Weenzen, Germany.

Dr. Izabela Jaruzelska, Os. Pod Lipami 7F/52, 61-633 Poznań, Poland.

Maciej Kuś, M.A., ul. Borsucza 1/35, 31-408 Kraków, Poland.

Professor Edward Lipiński, Av. A. Lacomblé 50/11, B-1040 Bruxelles, Belgium.

Arthur E. Palumbo, Jr. 15-7 Summer Street, Waltham, MA 02154, USA.

Dr. Dorota Rudnicka-Kassem, 3525 Aylmer A 310, Montreal, Quebec H2X 2C1, Canada.

Dr. Jerzy Sławomirski, Department of Linguistics, Jagiellonian University, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.

Professor Krzysztof T. Witczak, Dept. of Classical Philology, University of Łódź, ul. Wólczńska 90/III p., Łódź, Poland.

FOLIA ORIENTALIA

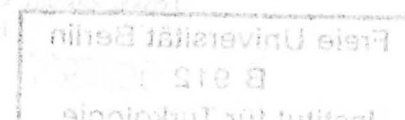
VOL. XXX

1994

THE ENIGMA PRESS

KRAKÓW

1994



FOLIA ORIENTALIA

Review of Oriental Research edited by
Oriental Committee — Cracow Branch
Polish Academy of Sciences

Editorial Board:

Editor-in-Chief:
Stanisław Stachowski

Editorial Advisory Board:
Maria Kowalska, Tomasz Marszewski, Andrzej Pisowicz,
Stanisław Stachowski, Joachim Śliwa

Editor:
Stanisław Stachowski

Secretary:
Zdzisław Jan Kapera

*

THE EDITORS OF *FOLIA ORIENTALIA* EXPRESS THEIR GRATITUDE
TO THE INSTITUTE OF THE ORIENTAL PHILOLOGY, JAGIELLONIAN
UNIVERSITY, CRACOW, FOR A CONTRIBUTION TOWARDS THE COSTS
OF PUBLICATION OF THE VOLUME XXX, 1994

*

Published once a year
Manuscripts for publication, books for review, and all correspondence concerning
editorial matter should be sent to:

Secretary, "Folia Orientalia"
Komisja Orientalistyczna PAN
ul. św. Jana 28
31-018 Kraków, POLAND

ISSN 0015-5675

Bielskie Zakłady Graficzne — Sp. z o.o., zam. 351/94

Printed in Poland

Freie Universität Berlin
B 912 95/5565
Institut für Turkologie

Contents

Articles

Pierre AUFFRET, „Ne crains pas, même si s'enrichit un homme!”. Étude structurelle du Psaume 49	5
Lilia S. BAYUN, Hittito-Luwian Vocabulary as a Source on the Indo-European and Anatolian History	25
Franz Amadeus DOMBROWSKI, Das Horn von Afrika — Eine Krisenregion. Teil II. Bemerkungen zur sozio-ökonomischen Lage Äthiopiens	27
Bruno W. W. DOMBROWSKI, Das System der eblaitischen Zahlen im Vergleich zu anderen, vernehmlich in den semitischen und hamitischen Sprachbereichen	39
Izabela JARUZELSKA, People Pronouncing Sentences in Court: Amos 5, 7—12, 16—17. An Attempt at Sociological Identification	77
Maciej KUŚ, On the Origin of the Name <i>Hausa</i> : A Slavic Analogy	95
Barbara MICHALAK, Life and Work of Laylā at-Uthmān — The Contemporary Kuwaiti Woman Writer	101
Barbara MICHALAK, The Magic Everyday World in "The Delusive Dawn" Short Stories by Nağīb Mahfūz	113
Barbara OSTAFIN, Yāqūt — Geographer, Compiler or adīb? According to the Preface to His Dictionary	119
Arthur E. PALUMBO, Jr., 1QpHab 5:8—12, the "Pillars", and Paul	125
<u>Tadeusz POBOŻNIAK</u> , Confession of Mazdun Faith. Y na 12	139
Marzanna POMORSKA, An Azeri Dialect of Tabriz — An Attempt at Phonological Description	143
Dorota RUDNICKA-KASSEM, <i>Al-Fārāfir</i> and <i>al-Mahzala al-Ardīyya</i> : The Life of an Egyptian Man, a Tragic Farce	163
Jerzy SŁAWOMIRSKI, Une étymologie turque en ancien catalan: <i>Carxena</i>	187
Marek STACHOWSKI, Einige Namen für „Dach" in der Türkischen Sprachen	193
Marek STACHOWSKI, Über zwei Namen für „Knochen" in den Türkischen Sprachen	203
Marek STACHOWSKI, Der g ~ h-Wechsel im dolganischen	209
Gábor TAKÁCS, Some Notes on the History of Egyptian mg "Ten"	217

Chronicle

- Barbara MICHALAK, 'XVII Congress of Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Saint-Petersburg, August 22—26 1994' 219
- Krzysztof PILARCZYK, Poles and "Jewish-Polish" Topics in the Eleventh World Congress of Jewish Studies 221
- Krzysztof Tomasz WITCZAK, A Raport on the Colloquium "Greek and Turkish: Linguistic Relations" 224

Obituary

- Aleksander DUBIŃSKI, Zygmunt Abrahamowicz 1923—1990 227
- Anna SULIMOWICZ, Bibliography of the Works of Zygmunt Abrahamowicz 230

Reviews

Studies in Ancient Art and Civilisation, vol. 6, ed. by J. Śliwa (Edward Lipiński), p. 237; Mogilany 1989. Papers on the Dead Sea Scrolls offered in Memory of Jean Carmignac, Part I (Edward Lipiński), p. 238; Stanisław Mędala, Wprowadzenie do literatury międzytestamentalnej (Edward Lipiński), p. 238; Piotr Muchowski, Zwój Miedziany (3Q15): implikacje spornych kwestii lingwistycznych (Edward Lipiński), p. 239; Bruno W. W. Dombrowski, An Annotated Translation of Miqsāt Ma'aseh ha-Tora (4QMMT) (Edward Lipiński), p. 239; "The Qumran Chronicle" vol. 3 (Edward Lipiński), p. 240; Hans Burgmann, Weitere lösbbare Qumranprobleme (Edward Lipiński), p. 240; „Filomata” No. 417—418, 1993 (Edward Lipiński), p. 240; Essential Papers on Hasidim — Origins to Present, ed. by G. D. Hundert (Michał Galas), p. 241; Gershom Scholem's „Major Trends in Jewish Mysticism” 50 Years After, ed. by P. Schäfer and J. Dan (Michał Galas), p. 242; Essential Papers on Messianic Movement and Personalities in Jewish History, ed. by Marc Saperstein (Michał Galas), p. 243; Yehuda Liebes, Studies in the Zohar; Studies in Jewish Myth and Jewish Messianism (Michał Galas), p. 245; Edmondo Lupieri, I mandei. Gli ultimi gnostici (Stanisław Cinal), p. 247; M. Fatih Kirışcioğlu, Saha (Yakut) Türkçesi Grameri (M. Stachowski), p. 250; Marcel Kupershoek, Oral Poetry and narratives from Central Arabia, vol. 1 (Barbara Ostafin), p. 256; Mehmet Ölmez, ed., Talat Tekin Armağani (Marzanna Pomorska), p. 258.

PIERRE AUFFRET

"NE CRAINS PAS, MEME SI S'ENRICHIT UN HOMME!" ETUDE STRUCTURELLE DU PSAUME 49

Dans son analyse structurelle du Ps 49 Marc Girard¹ procède peut-être un peu imprudemment de "l'analyse intrasectionnelle" de 2-5 et 6-21 (pp. 395-398) à "l'analyse des mini-structures" contenues en 6-12 et 14-20 (pp. 398-399), pour revenir ensuite à l'ensemble avec "l'analyse des procédés maxi-structurels" (p.399), lesquels se ramènent pour l'essentiel à l'inclusion du poème et à l'aveu que, selon sa proposition, non moins de six récurrences "ne jouent pas de rôle structurel comme tel", mais "prouvent tout au plus l'homogénéité de vocabulaire". Pour notre part il nous a semblé plus payant par rapport à ce texte de procéder d'abord au repérage et à l'analyse de la structure littéraire des petites unités ("mini-structures" dans la terminologie de Girard) pour en venir à considérer successivement deux ensembles, 2-13 (1.) et 13-21 (2.), lesquels nous permettront alors de proposer, pour ainsi dire en connaissance de cause, la structure littéraire de l'ensemble (3.). Girard² voit, après 2-5 se répondre selon un schéma ABC/CBA, 6-7.8-9.10-12 et 14-15.16.17-20, 6-12 et 14-20 étant respectivement suivis par un refrain (D) en 13 et 21. Ce schéma limpide le force malheureusement à escamoter l'autonomie de 18-20 par rapport à 17, comme nous allons le montrer, laquelle rend la structure d'ensemble plus complexe sans doute, mais non moins significative.

La traduction est celle de Girard. Le lecteur voudra donc bien s'y référer pour les points qui ne sont pas ci-dessous précisés. Pour 9b nous